

Medailony rezidentů

Brno

Veronika Siska (* 1976 v Praze) v roce 1984 emigrovala s rodiči do západního Německa. Po maturitě strávila rok v Paříži, kde se věnovala studiu francouzského jazyka a kultury, potom studovala germanistiku a slavistiku v Mnichově a Praze. V současné době dokončuje dizertační práci na téma „Dekonstrukce českých národních mýtů v současné české kultuře“. Živí se jako redaktorka a překladatelka na volné noze, překládala texty Michala Ajvaze, Bianky Bellové, Ivy Pekárkové a Pavly Šuranské.

Na rezidenčním pobytu v Brně se bude věnovat překladu povídkového souboru *Návrat starého varana* od Michala Ajvaze, který vyjde koncem roku v němčině v nakladatelství Větrné mlýny. Spolu s Julií Miesenböck bude také připravovat literární přílohu rakouského časopisu *Lichtungen*, jehož číslo věnované české literatuře vyjde na jaře příštího roku během Lipského knižního veletrhu.

Termín rezidence: 4. – 26. 8.

Místo: Brno

Hana Hadas (* 1972) pracuje jako redaktorka v nakladatelství C. H. BECK a zároveň vyučuje češtinu a polštinu na vysoké škole. Mimo to se věnuje překladu české literatury, na kontě má překlady románů Terezy Brdečkové a Anny Vovsové.

V rámci rezidenčního pobytu se chce věnovat překladu knihy *Evropa je jako židle Thonet, Amerika je pravý úhel* Sylvie Fischerové a jiným textům.

Termín rezidence: 27. 8. – 14. 9.

Místo: Brno

Kees Mercks (* 1944) je významný nizozemský bohemista a překladatel. Do roku 2009 působil jako docent české literatury na Univerzitě v Amsterdamu. Do nizozemštiny převedl mimo jiné díla Boženy Němcové, Vladislava Vančury, Karla Čapka, Jiřího Weila, Ladislava Klímy, Bohumila Hrabala, Josefa Škvoreckého, Václava Havla, Ludvíka Vaculíka či Ivana Klímy. V letošním roce v jeho překladu do nizozemštiny vyšlo *Jezero* Bianky Bellové. Je držitelem několika nizozemských překladatelských cen včetně prestižní Martinus Nijhoff Vertaalprijs.

Odborně se zabýval dílem Jana Amose Komenského, jehož *Labyrint světa a ráj srdce* také přeložil.

Tématu „Komenský a Amsterdam“ se bude věnovat i během rezidenčního pobytu v Brně.

Termín rezidence: 17. 9. – 14. 10.

Místo: Brno

Krasimir Prodanov (*1974) vystudoval žurnalistiku na Sofijské univerzitě sv. Klimenta Ochridského a dlouhá léta pracoval v oboru jako rozhlasový redaktor a šéfredaktor několika časopisů. Dnes působí v nakladatelství Izida, které pravidelně vydává českou literaturu. Z češtiny přeložil mimo jiné díla Jiřího Hájíčka, Petra Stančíka nebo Marka Šindelky. Vedle překladů je také autorem několika knih pro děti.

Během pobytu se bude věnovat překladu románu *Zeptej se táty* Jana Balabána.

Termín rezidence: 15. 10. – 28. 10.

Místo: Brno

Elżbieta Zimna (*1976) je polská bohemistka a teatroložka, působící ve varšavském Divadelním ústavu a divadelním oddělení Institutu umění Polské akademie věd. Nedávno dokončila dizertační práci o dramatech Václava Havla (termín obhajoby je plánován na září 2018). Pracuje v oblasti dějin polského a českého divadla a zabývá se interpretací dramatu. Mimo to se aktivně věnuje překladu české literatury – divadelních her, románů i esejistiky, přeložila např. díla Romana Sikory, Václava Havla a Pavla Kohouta, Martina Vopěnky, Ivany Myškové nebo Pavla Kosatíka...

Na rezidenci v Brně bude překládat román Martina Vopěnky *Pátý rozměr*.

Termín rezidence: 29. 10. – 25. 11. 2018

Místo: Brno

Praha

Mei Kashima (*1986 v Tokiu) poprvé navštívila Českou republiku, když jí bylo 18 let. Strávila 10 měsíců v Ostravě, kde žila u české rodiny. Během svého pobytu navštěvovala českou střední školu a učila se tak poznávat českou kulturu, jazyk i zvyky. Studovala pražskou německou literaturu na Filozofické fakultě tokijské univerzity. Působila jako překladatelka a tlumočnice na velvyslanectví České republiky v Tokiu, v současnosti pracuje pro zde působící českou firmu a vedle toho učí český jazyk japonské studenty. V roce 2016 získala Cenu Susanny Roth pro začínající překladatele z češtiny.

Během své rezidence bude mapovat stávající knižní překlady z češtiny do mimoevropských jazyků a vytipuje si literární dílo vhodné k překladu do japonštiny.

Termín rezidence: 2. – 16. 9. 2018

Místo: Praha

Sonja Stojmenska-Elzeser (*1963) je literární a kulturní teoretička působící na univerzitě Sv. Cyrila a Metoděje ve Skopje. Věnuje se mimo jiné teorii jinakosti, geokritice a makedonské literatuře v komparativní perspektivě. V letech 1997-2000 také pracovala jako lektorka makedonského jazyka a literatury na Filozofické fakultě UK. Do makedonštiny přeložila například z ruštiny texty M. M. Bachtina a z češtiny román *Chladnou zemí* Jáchyma Topola. Je také autorkou několika odborných publikací a antologie makedonské erotické prózy, editorkou odborných časopisů a členkou makedonského PEN klubu, Mezinárodní asociace pro srovnávací literaturu a Asociace makedonských spisovatelů, jíž v současnosti předsedá.

V rámci rezidence plánuje dokončit svůj překlad románu Petry Hůlové *Umělohmotný třípokoř*.

Termín rezidence: 17. 9. – 7. 10.

Místo: Praha

Radost Železarova (*1967) je docentkou působící na Sofijské univerzitě sv. Klimenta Ochridského. Pracuje v oblasti srovnávací slavistiky a překladu mezi slovanskými jazyky. Přednáší Teorii a praxi překladu, Techniku filologické práce a tlumočení pro slavisty a také češtinu pro bohemisty. Mimo to

se aktivně věnuje překladu české literatury, na kontě má například texty Václava Havla, Karla Pecky, Karla Michala nebo Petry Soukupové...

Během svého pobytu v Praze bude pracovat na překladu románu *Pod sněhem* Petry Soukupové.

Termín rezidence: 8. 10. – 28. 10.

Místo: Praha

Giuseppe Dierna je italský překladatel a bohemista. Studoval ruskou literaturu u prof. Angela Marii Ripellina, později se však věnoval výhradně české literatuře. Zabýval se zejména českou prózou protireformačního období (*Bohemia Sancta. Forme della narrativa religiosa ceca del Seicento*, 1990), Komenského *Labyrintem světa*, mýtem Prahy u českých a německých spisovatelů na přelomu 19. a 20. století, vlivem italského futurismu na český poetismus, francouzským a českým surrealismem, J. Škvoreckým a celkovým dílem Bohumila Hrabala. Z češtiny přeložil okolo pětadvaceti knih, mj. díla B. Hrabala, V. Nezvala, J. Škvoreckého, M. Kundery, J. Haška (*Osudy dobrého vojáka Švejka*), J. Weila, F. Langra a P. Řezníčka.

V r. 1994 obdržel Cenu A. M. Ripellina za překlad Nezvalova *Zlověstného ptáka*, a v r. 2011 dostal za svou činnost medaili «Artis Bohemiae Amicis» udělovanou českým Ministerstvem kultury. Přes třicet let spolupracuje s kulturní rubrikou italských novin *La Repubblica*.

Na rezidenci se bude věnovat dokončování monografie o spisovateli Bohumilu Hrabalovi.

Termín rezidence: 1. 10. – 28. 10.

Místo: Praha

Sofia Cheliak (* 1997) je mladá bohemistka a kulturní manažerka z ukrajinského Lvova. Vystudovala český a ukrajinský jazyk a literaturu, v posledních letech působila jako překladatelka a tlumočnice během festivalu Měsíc autorského čtení a nyní je programovou ředitelkou Mezinárodního knižního veletrhu a literárního festivalu ve Lvově. V letošním roce vydala výběr z básní Václava Hraběte ve vlastním překladu.

Během rezidenčního pobytu završí svůj výzkum díla Václava Hraběte a bude se věnovat překladům textů Petry Procházkové.

Termín rezidence: 2. 11. – 23. 11.

Místo: Praha